

УДК 81.2

***ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ СЛОВАРНЫХ ТОЛКОВАНИЙ
АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
СВЯЗАННЫХ С КОНЦЕПТОМ «ЗДОРОВЬЕ».***

Самаркина М.Б.

Магистрант,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва*

Саранск, Россия

Аннотация. В статье проведен дефиниционный анализ английских и немецких лексических единиц, репрезентирующих концепт «Здоровье». Дефиниционный анализ является одним из наиболее эффективных средств анализа языкового материала, так как именно в дефинициях зафиксированы все знания народа о том или ином предмете или явлении.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, лексическая единица, дефиниция, дефиниционный анализ, здоровье, толковый словарь.

***DEFINITIONAL ANALYSIS OF DICTIONARY INTERPRETATIONS OF
ENGLISH AND GERMAN LEXICAL UNITS RELATED TO THE "HEALTH"
CONCEPT.***

Samarkina M. B.

Master's Degree Student,

N. P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract. The article provides a definitional analysis of English and German lexical units representing the concept "Health". Definitional analysis is one of the most effective means of analyzing linguistic material, since it is in the definitions that all the knowledge of the people about a particular subject or phenomenon is recorded.

Key words: linguoculturology, concept, lexical unit, definition, definitional analysis, health, definition dictionary.

В настоящее время в лингвистике активно развивается тенденция описания ценностных понятий национальной культуры через призму языка, что стало причиной значительного расширения исследований в рамках лингвокультурологии и смежных с ней научных дисциплин: культурологии, этнолингвистики, социоллингвистики, когнитивной лингвистики и этнопсихоллингвистики. Одна из главных задач, которые ставит перед собой лингвокультурология, – это изучение и описание синхронного взаимодействия языка и культуры [5, с. 217]. Другими словами, лингвокультурология ориентирована на отражение в языке культурно-значимых элементов (идеологии, ценностей, убеждений, норм и образцов поведения), присущих тому или иному лингвокультурному сообществу [1].

Считается, что вся культура понимается как своего рода комплекс концептов и связей между ними, а концепт является «центральной ячейкой культуры в ментальном мире человека», а познание культуры того или иного народа осуществляется посредством интерпретации её концептов, закрепленных в языке.

Современные лингвисты рассматривают концепт в виде круга, состоящего из ядра и периферии [4]. Как правило, в ядро (или в базовый слой концепта) входит основная ассоциация, возникающая в сознании носителя языка при упоминании данного концепта. Периферия концепта (или интерпретационное поле) включает в себя различные репрезентации концепта в языке: его определения, толкования, фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д.

Кроме того, в современной лингвокультурологии существуют разнообразные методы изучения концептов: концептуальный анализ, компонентный анализ, дистрибутивный анализ, историко-сопоставительный

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

анализ, стилистическая интерпретация, метод ассоциативного эксперимента и многие другие [3].

Одним из наиболее популярных методов концептуального исследования является анализ словарных дефиниций тех или иных слов, объективирующих конкретный концепт культуры, так как именно в словарных дефинициях зафиксирована наиболее важная характеристика концепта. Их изучение дает особо важную информацию для исследователя с точки зрения культурологии [2, с. 14].

Основная цель дефиниционного анализа состоит в выделении семантической структуры слова, отраженной в дефиниции толкового словаря, элементарных единиц содержательного плана. Последние, соединяясь друг с другом в различных комбинациях и числе, образуют значение любого слова в языке. Данный анализ поможет выявить наиболее существенные компоненты структуры исследуемых концептов, установить закономерности между ними и сформировать понятийный аппарат каждого концепта.

Данная статья посвящена проведению дефиниционного анализа словарных толкований английских и немецких лексических единиц, связанных с концептом «Здоровье». Материалом для исследования послужили английские и немецкие толковые словари, онлайн словари, а также словари синонимов.

Здоровье – это самое ценное и самое важное, что только может быть в жизни каждого человека. С древних времен человечество придавало огромное значение данному ресурсу, поэтому оно нашло свое закрепление в культурных и социальных структурах разных обществ и на языках разных народов.

В последнее время британскими властями активно проводится пропаганда здорового образа жизни. Все это привело к тому, что

большинство англичан уделяют слишком много внимания своему здоровью, превращая заботу о нем в причину для постоянных беспокойств и стрессов.

Литературные источники также подтверждают тот факт, что англичане уделяют много внимания своему здоровью. Так, например, в произведении Д. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» главный герой, будучи абсолютно здоровым, был настолько обеспокоен своим физическим состоянием, что нашел у себя болезни на все 26 букв английского алфавита. Ну и, конечно же, большое количество фразеологизмов, пословиц, крылатых выражений демонстрирует то, что именно здоровье – является самой главной ценностью для британцев.

Слово «здоровье» переводиться на английский язык как «health». Далее были рассмотрены определения данного понятия в толковых словарях английского языка. В общей сложности было использовано 7 толковых словарей английского языка: Merriam-Webster's Online Dictionary (MWOD), Cambridge Dictionary, The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus, The American Heritage Dictionary Of The English Language, Oxford Dictionary, Macmillan English Dictionary, Collins Essential English Dictionary.

Слово «health» в используемых нами словарях представлено большим количеством разных значений (6). При этом, при анализе я не учитывала такие значения, как, например, «how successful and strong something is» или «a condition in which someone or something is thriving or doing well», так как они не соответствуют нужному нам семантическому полю «Здоровье». В рассматриваемых мною словарях слово «health» представлено в следующих значениях:

1. a state of physical, mental and social well-being.
2. the general condition of the body.
3. freedom from illness or dysfunction; soundness.
4. the study of ways to maintain health.
5. a wish for someone's good health, often expressed as a toast.

6. the job of providing medical care for people who are ill.

Слово «health», таким образом, обладает очень широким кругом значений: во-первых, здоровье, в переводе с английского языка – это состояние физического, психического и социального благополучия, во-вторых, здоровье – это общее состояние организма человека, в-третьих, это свобода организма от каких-либо болезней или дисфункций, в – четвертых, это наука, занимающаяся изучением способов сохранения здоровья. Помимо всего этого, слово «health» в английском языке также может означать пожелание кому-либо крепкого здоровья (чаще всего в виде тоста) и работу медицинской службы.

При установлении структуры концепта необходимо определить, что входит в ядро, приядерную зону и периферию концепта «health». В онлайн-словаре синонимов английского языка даются следующие синонимы к слову «health»: fitness, healthiness, heartiness, lustiness, robustness, sap, soundness, verdure, wellness, wholeness, wholesomeness, well-being.

Из представленных синонимов нужно отобрать наиболее подходящие, которые соответствуют следующим критериям:

- 1) является существительным;
- 2) имеет определение хотя бы в трех толковых словарях из семи;
- 3) широко употребляется в современном английском языке;
- 4) обладает нейтральной окраской.

Слова «healthiness», «wholeness», «wholesomeness», «lustiness» и «verdure» не подойдут для анализа, так как в словарях содержится слишком мало информации о них. Слово «sap» также встречается не во всех словарях, и к тому же имеет значение немного отличное от значения слова «health», «sap» имеет определение - «health and energy person», то есть чаще всего так называют здорового и энергичного человека. Итак, в концепт «health» войдут следующие понятия – fitness, robustness, soundness, wellness и well-being.

Далее необходимо провести компонентный анализ, чтобы выявить какие компоненты относятся к ядерной, приядерной и периферической зоне концепта. Ядро составляют те лексические единицы, которые имеют наибольшее количество интегральных (общих) по отношению к концепту «Здоровье» значений. Лексические единицы, имеющие наибольшее количество дифференциальных (различных) значений, составляют периферию концепта. Для определения того, в какую часть концепта входит та или иная лексическая единица, мы для каждой лексической единицы нашли разность ее интегральных и дифференциальных значений по отношению к концепту «health».

В ядро концепта вошли понятия «wellness» и «well-being». Понятие «wellness» имеет одно интегральное (общее) значение – «the state of being in good physical and mental health». Понятие «well-being» имеет также одно интегральное (общее) значение – «the condition of being healthy, happy and comfortable» («состояние здоровья, счастья и комфорта»), которое полностью совпадает с основным значением слова «health».

Понятие «robustness» войдет в приядерную зону концепта «health», так как оно имеет одно интегральное значение – «the state of being strong and healthy» («состояние силы и здоровья») и одно дифференциальное – «the quality of being strong and unlikely to break or fail» («качество человека, при котором он силен духом и вряд ли сломается или потерпит неудачу»).

Слова «fitness» и «soundness» войдут в периферию концепта «health». «Fitness» имеет одно интегральное значение по отношению к понятию «health» - «the state of being physically healthy and strong» («состояние, при котором человек физически здоров и силен») и три дифференциальных – «how suitable someone or something is» («подходить, подойти, годиться»), «the study of how the body attains strength, flexibility, and endurance» («наука о том, как тело обретает силу, гибкость и выносливость») и «the capacity of an organism to survive and transmit its genotype to reproductive offspring as

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

compared to competing organisms» («способность организмов передавать свои признаки и особенности развития потомству»).

Понятие «soundness» имеет одно интегральное значение – «free from disease or injury» («состояние без болезней или травм») и два дифференциальных – «the quality of being sensible; the fact that something can be relied on and will probably give good results» («здравомыслящий человек, на которого можно положиться, и он точно не подведет») и «the quality of being good, detailed and complete» («правильность; обоснованность»).

Анализ лексической единицы «health», а также синонимичных ей единиц выявил структуру концепта в английском языке и его основные понятийные слои. Подводя итог, стоит еще раз подчеркнуть, что слово «health» в английском языке многозначно, но основными значениями будут являться - «a state of physical, mental and social well-being», «the general condition of the body» и «freedom from illness or dysfunction; soundness». Ядро концепта «health» в английском языке образуют понятия «wellness» и «well-being», что означает «благополучие» и «процветание». В приядерную зону концепта входит понятие «robustness», обозначающее «надежность, прочность». И в периферию вошли понятия «fitness» и «soundness», которые обозначают «фитнес, хорошую физическую форму» и «здравый смысл» соответственно.

Для англичан здоровье — это благополучие, процветание, прочность, здравомыслие и хорошая физическая подготовка.

Для немцев здоровье – самый важный дар, который следует беречь. Забота о состоянии своего организма и душевного спокойствия здесь заложена на генетическом уровне. Еще в школе подрастающее поколение получает первые знания о том, как правильно питаться, как соблюдать режим дня, также немецких детей учат распределять время так, чтобы на занятия спортом отводилось минимум три часа в день. Они получают достаточно знаний об чрезмерном потреблении вредных продуктов и о вреде алкоголя, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

сигарет и наркотиков. В последнее время особенно много немцев предпочитают вести здоровый образ жизни.

Немецкая нация очень спортивная. Очень многие из них предпочитают передвигаться по городу на велосипедах. А утренняя или вечерняя пробежка уже давно стала для них ежедневным мероприятием. Обычным явлением для немцев считается посещение фитнес-тренировок, сауны и всевозможных оздоровительных программ. Очень многие посещают бассейны, стадионы и спортивные площадки, катки.

Любовь к спорту не может не отразиться на продолжительности жизни немцев: в среднем 82 года для женщин и 77 лет для мужчин. В Европе этот показатель является одним из самых высоких.

Очень много внимания немцы уделяют не только своему физическому здоровью, но и ментальному. Регулярно посещать психолога здесь принято, а большая часть детей впервые знакомится с этим специалистом еще в детском саду.

Аналогичным способом необходимо проанализировать концепт «Gesundheit» (в переводе с немецкого – «здоровье»). При проведении дефиниционного анализа понятия «Gesundheit» я использовала онлайн словарь DUDEN, потому что именно словарь DUDEN является самым популярным словарем немецкого языка. В онлайн-словаре DUDEN было представлено следующее определение слова «Gesundheit»:

1) Zustand oder bestimmtes Maß körperlichen, psychischen oder geistigen Wohlbefindens; Nichtbeeinträchtigung durch Krankheit.

Таким образом, понятие «здоровье» в немецком языке не так широко, как в английском и означает только «состояние физического, психологического или психического благополучия, а также отсутствие болезней». Данный факт скорее всего связан с тем, что немецкий язык более богат лексикой, чем английской и каждое слово имеет конкретное и точное обозначение.

В онлайн-словаре синонимов немецкого языка даются следующие синонимы к слову «Gesundheit»: Glück, Frische, Wohlbefinden, Wohlbehagen, Wohlgefühl, Wohlsein, Heil, Leistungsfähigkeit, Segen, Wohlergehen, Seligkeit, Wohl, Rüstigkeit, Lebensgeister, gute Verfassung.

Я не включаю в анализ понятие «gute Verfassung», так как оно состоит из двух компонентов. Слова Glück, Frische, Wohlbehagen, Heil, Leistungsfähigkeit, Seligkeit, Lebensgeister имеют более отдаленные значения. Так, например, основным значением слова «Glück» является значение «etwas, was Ergebnis des Zusammentreffens besonders günstiger Umstände ist» («что-то, что является результатом стечения особо благоприятных обстоятельств»). Слово «Frische» имеет обозначение «körperliche und geistige Leistungsfähigkeit» («физическая и умственная работоспособность»). О слове «Wohlbehagen» слишком мало информации в словаре, и оно имеет единственное значение «großes Behagen» («состояние комфорта»). Слово «Heil» также имеет отдаленное значение «etwas, was jemandem das ersehnte Gute bringt» («то, что приносит кому-то долгожданное благо»). Слово «Segen» является скорее религиозным и редко употребляется носителями немецкого языка в повседневной речи. Слово «Seligkeit» имеет значение «блаженство, высшее счастье», которое также отдалено от значения слова «Gesundheit». Слово «Lebensgeister» представлено в словаре значением «Verfassung von jemand, aktiv/handlungsbereit zu sein» («состояние человека, при котором он активен, хорошо себя чувствует и готов что-либо делать»). Бесспорно, это качество здорового человека, но само понятие «Здоровье» данное слово не выражает. О слове «Rüstigkeit» также в словарях содержится мало информации, известно только то, что оно обозначает «бодрость, крепость», то есть также качества здорового человека, но не здоровье, как «состояние физического, психологического или психического благополучия, а также отсутствие болезней». Таким образом, в концепт «Gesundheit» войдут

следующие понятия – «Wohlbefinden», «Wohlgefühl», «Wohlsein», «Wohlergehen», и «Wohl».

В ядро концепта войдут понятия «Wohlbefinden» и «Wohlergehen», имеющие значения «gutes körperliches, seelisches Befinden» («хорошее физическое и психическое самочувствие») и «Zustand, in dem sich jemand gut fühlt und sich in guter Verfassung befindet» («состояние, при котором человек чувствует себя хорошо и находится в хорошей форме»). Значение этих слов полностью совпадают со значением слова «Gesundheit».

Остальные слова («Wohlgefühl», «Wohlsein» и «Wohl») войдут в приядерную зону концепта «Gesundheit». Слова «Wohlgefühl» и «Wohlsein» имеют по отношению к понятию «Gesundheit» одно интегральное значение - «gutes körperliches, seelisches Befinden» («хорошее физическое и психическое самочувствие») и одно дифференциальное - «Zustand, dass jemand sich zufrieden/behaglich fühlt» («состояние, при котором человек чувствует удовлетворение/комфорт»).

У слова «Wohl» одно интегральное значение - «Zustand des Gutgehens, körperlich und geistig, auch Gesundheit und Glück» («состояние физического и психического благополучия, а также здоровья и счастья») и одно дифференциальное – «das Gute im Interesse der Masse, zum Beispiel Reichtum und (soziale) Stabilität» («благо в интересах массы, например, богатство и (социальная) стабильность»). Слова, входящие в периферию концепта «Gesundheit», при анализе обнаружены не были.

Анализ лексической единицы «Gesundheit», а также синонимичных ей единиц выявил структуру концепта «Здоровье» в немецком языке и его основные понятийные слои. Подводя итог, стоит еще раз подчеркнуть, что слово «Gesundheit» в немецком языке не так многозначно, как слово «health» в английском и имеет лишь одно значение – «Zustand oder bestimmtes Maß körperlichen, psychischen oder geistigen Wohlbefindens; Nichtbeeinträchtigung durch Krankheit». Скорее всего связано с тем, что лексика немецкого языка

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

более богатая и разнообразная, и каждому слову присуще свое (чаще всего единственное) определение. Ядро концепта «Gesundheit» в немецком языке образуют понятия «Wohlbefinden» и «Wohlergehen», которые обозначают «хорошее самочувствие» и «благополучие». В приядерную зону концепта входят понятия - «Wohlgefühl», «Wohlsein» и «Wohl», обозначающие также «благополучие», «благо» и «добро». Таким образом, здоровье для немцев это – благополучие, хорошее самочувствие, благо и добро.

И подводя итог, можно сделать вывод, что с помощью дефиниционного анализа понятия «Здоровье» в немецком и английском языках, нам удалось выявить, что из себя представляет данный концепт для двух разных народов. Сходство состоит в том, что как для англичан, так и для немцев здоровье это, прежде всего, благополучие. Для англичан здоровье — это еще и процветание, прочность, здравомыслие и хорошая физическая подготовка. В немецком языке здоровье — это также хорошее самочувствие. Разница связана не только с различиями в менталитете народов, но и с различиями в самих языках.

Библиографический список:

1. Дементьева И.А. Дефиниционный анализ лингвокультурного концепта "generation" в английском языке / И.А. Дементьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. - № 8-3 (50) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23654475_76497170.pdf (Дата обращения 20.05.2021)
2. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова, И.А. Стернин – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1999. – 30 с.
3. Рыжкина А.А. О методах анализа концепта / А.А. Рыжкина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2014. - № 11 (172) Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

[Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL:
https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23654475_76497170.pdf (Дата
обращения 20.05.2021)

4. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сборник научных трудов. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2001. – С. 58-65.

5. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – М.: Издательство Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

Оригинальность 93%